

TULLIO GREGORY

TRANSLATIO LINGUARUM TRADUZIONI E STORIA DELLA CULTURA

La storia delle culture e delle idee può essere considerata una continua riscrittura e traduzione di precedenti esperienze: interpretazione, metamorfosi, trasposizione di testi e modelli da uno ad altro contesto geografico e linguistico.

In questa prospettiva, il presente saggio mette in evidenza il valore delle traduzioni di testi scritti che ne assicurano la continuità e influenza nel tempo; la storia della civiltà mediterranea ed europea può essere studiata sotto il profilo di una successione di traduzioni che ne segnano nuovi orientamenti di pensiero e profonde trasformazioni. Al di là del rapporto mitico e storico della Grecia con l'Oriente e al debito della cultura latina verso



modelli e linguaggi della greco-latina classica, non a caso alle traduzioni latine di testi greci ed arabi – soprattutto nel Medioevo e nel Rinascimento – è spesso legato il tema del rinnovamento e della rinascita, all'interno di una continua *translatio studii*. Sino all'affermarsi delle lingue volgari nella scrittura

di opere teologiche, filosofiche, scientifiche: anche questa volta la via è aperta dalle traduzioni di testi e linguaggi, destinate a un nuovo pubblico, fuori e contro la cultura tradizionale legata al latino.

Ancora in tempi più vicini il volume ricorda come alcune fondamentali esperienze e prospettive della cultura contemporanea siano strettamente connesse a una assidua opera di traduzione.

The history of culture is a continuous cycle of inheritance and transmission, of transcription and re-interpretation of previous meanings, of relocation of myths and symbols, of models and values across different geographic and linguistic contexts. In this perspective, translation functions as an essential vehicle: this volume points out the importance of the translatio (relocation, translation, interpretation) of written texts in the history of the European and Mediterranean culture, marking its frequent crisis, changes, and rebirths.

Lessico intellettuale europeo. Opuscola, vol. 2

2016, cm 15 × 21, x-76 pp.

[ISBN 978 88 222 6432 9]

<http://www.olschki.it/libro/9788822264329>

CASA EDITRICE

Casella postale 66 • 50123 Firenze
info@olschki.it • pressoffice@olschki.it

Tel. (+39) 055.65.30.684



LEO S. OLSCHKI

P.O. Box 66 • 50123 Firenze Italy
orders@olschki.it • www.olschki.it

Fax (+39) 055.65.30.214